

LESSON NOTES

Upper Intermediate S4 #8

I'll Get Back to You in Japanese

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 6 English
- 7 Vocabulary
- 8 Sample Sentences
- 9 Vocabulary Phrase Usage
- 9 Grammar

8

KANJI

1. 中田: 今日、当社の提案をお持ちしましたので、こちらの資料に沿って、ご説明いたします。
2. 谷口: はい、よろしくお願いします。
3. 中田: まず、1ページ目をご覧ください。これは、御社のトップページの変更案です。
4. 谷口: あー、いい感じですね。
で、ツアーを自由に組み立てられる機能はどこに。。。
5. 中田: あ、それは、のちほど詳しく説明いたしますね。
まず、ざっと一通り説明させてください。
6. 谷口: あ、はい。
7. 中田: トップページには、主にお勧めツアーを大きく掲載し、この検索コーナーからは、地域や目的別にツアーを検索できるようにしたいと考えています。
今までのところで、何かご質問ありますか。
8. 谷口: うーん、特にないです。
9. 中田: では、次のページをご覧ください。
これが、自由に旅行を組み立てられるページですが、ここへは、トップページの「お好みプラン」というボタンから行けるようにします。
10. 谷口: なるほど。それで、肝心のお見積もりは？
11. 中田: あ、はい、こちらがお見積書です。

CONT'D OVER

12. 谷口: うわ、結構するんですね。
13. 中田: はい。ただ、これは、あくまでも、この提案内容に基づくお見積り額です。
ですから、内容に変更があった場合は、金額も変更になりますので、ご了承ください。
14. 谷口: わかりました。
社内で検討して、後日改めて、ご連絡いたします。
15. 中田: はい、よろしくお願いいたします。

KANA

1. なかた: きょうは、とうしゃのていあんをおもちしましたので、こちらのしりょうにそって、ごせつめいいたします。
2. たにぐち: はい、よろしくおねがいします。
3. なかた: まず、1ページめをごらんください。これは、おんしゃのトップページのへんこうあんです。
4. たにぐち: あー、いいかんじですね。
で、ツアーをじゆうにくみたてられるきのうはどこに。。。
5. なかた: あ、それは、のちほどくわしくせつめいいたしますね。まず、ざっとひととおりせつめいさせてください。
6. たにぐち: あ、はい。

7. なかた: トップページには、おもにおすすめツアーをおおきくけいさいし、このけんさくコーナーからは、ちいきやもくてきべつにツアーをけんさくできるようにしたいとかんがえています。いままでのところで、なにかごしつもんありますか。
8. たにぐち: うーん、とくにはないです。
9. なかた: では、つぎのページをごらんください。これが、じゆうにりょこうをくみたてられるページですが、ここへは、トップページの「おこのみプラン」というボタンからいけるようにします。
10. たにぐち: なるほど。それで、かんじんのおみつもりは？
11. なかた: あ、はい、こちらがおみつもりしょです。
12. たにぐち: うわ、けっこうするんですね。
13. なかた: はい。ただ、これは、あくまでも、このていあんないようにもとづくおみつもりがくです。ですから、ないようにへんこうがあったばあいは、きんがくもへんこうになりますので、ごりょうしょうください。
14. たにぐち: わかりました。しゃないでけんとうして、ごじつあらためて、ごれんらくいたします。
15. なかた: はい、よろしくおねがいたします。

ROMANIZATION

CONT'D OVER

1. NAKATA: Kyō wa, tōsha no teian o o-mochi shimashita node, kochira no shiryō ni sotto, go-setsumei itashimasu.
2. TANIGUCHI: Hai, yoroshiku o-negai shimasu.
3. NAKATA: Mazu, i-ppēji-me o go-ran kudasai. Kore wa, onsha no toppupēji no henkōan desu.
4. TANIGUCHI: Ā, ii kanji desu ne.
De, tsuā o jiyū ni kumitaterareru kinō wa doko ni...
5. NAKATA: A, sore wa, nochihodo kuwashiku setsumei itashimasu ne.
Mazu, zatto hitotōri setsumeisa sete kudasai.
6. TANIGUCHI: A, hai.
7. NAKATA: Toppupēji ni wa, omo ni o-susume tsuā o ōkiku keisai shi, kono kensaku kōnā kara wa, chiiki ya mokuteki-betsu ni tsuā o kensaku dekiru yō ni shitai to kangaete imasu.
Ima made no tokoro de, nani ka go-shitsumon arimasu ka.
8. TANIGUCHI: Ūn, toku ni nai desu.
9. NAKATA: Dewa, tsugi no pēji o go-ran kudasai.
Kore ga, jiyū ni ryokō o kumitaterareru pēji desu ga, koko e wa, toppupēji no (o-konomi puran) to iu botan kara ikeru yō ni shimasu.
10. TANIGUCHI: Naru hodo. Sore de, kanjin no o-mitsumori wa?
11. NAKATA: A, hai, kochira ga o-mitsumori-sho desu.
12. TANIGUCHI: Uwa, kekkō suru n desu ne.

CONT'D OVER

13. NAKATA: Hai. Tada, kore wa, akumade mo, kono teian naiyō ni motodoku o-mitsumori gaku desu.
Desu kara, naiyō ni henkō ga atta baai wa, kingaku mo henkō ni narimasu node, go-ryōshō kudasai.
14. TANIGUCHI: Wakarimashita.
Shanai de kentō shite, gojitsu aratamete, go-renraku itashimasu.
15. NAKATA: Hai, yoroshiku o-negai itashimasu.

ENGLISH

1. NAKATA: Today I've brought our proposal, and I would like to explain it going through these documents.
2. TANIGUCHI: Yes, thank you.
3. NAKATA: To begin with, please take a look at the first page. This is the draft of your company's new home page.
4. TANIGUCHI: Mmm...it looks good.
And where's the function to freely create your own tours?
5. NAKATA: Oh, I'll explain that in detail later. First, allow me to give you a brief explanation.
6. TANIGUCHI: Oh, okay.
7. NAKATA: On the home page, we would have a large display listing mostly the recommended tours, and we're thinking of making it possible to search for areas or to propose specific tours in this search corner. Do you have any questions up to now?
8. TANIGUCHI: Umm...nothing in particular.

CONT'D OVER

9. NAKATA: Then please take a look at the next page.
This is where one can freely create his or her own trip, and to get here, we will make it so that there is a "Choose Your Plan" button on the home page.
10. TANIGUCHI: I see. And what is the crucial quotation?
11. NAKATA: Oh yes, here is the written quotation.
12. TANIGUCHI: Whoa, it's pretty high.
13. NAKATA: Yes. But, this in the end is an estimated price based upon the proposed contents.
Therefore, if there's a change in the contents, the price will also change. Please understand this.
14. TANIGUCHI: I understand.
Our company will consider this and contact you at a later date.
15. NAKATA: Yes, please do.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
後ほど	のちほど	nochi hodo	later on; afterward
改めて	あらためて	aratamete	another time, formally
沿う	そう	sou	to follow, to run beside
了承する	りょうしょうする	ryōshō suru	to understand, to acknowledge
肝心	かんじん	kanjin	essential, fundamental, crucial, vital, main; Adj(na)

検索する	けんさくする	kensaku suru	to look up, to search for
掲載する	けいさいする	keisai suru	to publish, to place on
一通り	ひとつとおり	hito tōri	from start to end, briefly
ざっと	ざっと	zatto	roughly
あくまで	あくまで	akumade	to the last, in every respect, absolutely

SAMPLE SENTENCES

<p>後ほど、お返事いたします。 <i>Nochi hodo, o-henji itashimasu.</i></p> <p>I'll send you a reply later.</p>	<p>改めて、ご相談にうかがいます。 <i>Aratamete, go-sōdan ni ukagaimasu.</i></p> <p>I'm going to come and consult with you at another time.</p>
<p>このテキストに沿って、勉強しましょう。 <i>Kono tekisuto ni sotte, benkyō shimashō.</i></p> <p>Let's study along with this textbook.</p>	<p>前日のキャンセルは、料金の半額を頂きますので、ご了承ください。 <i>Zenjitsu no kyanseru wa, ryōkin no hangaku o itadakimasu node, go-ryōshō kudasai.</i></p> <p>Please note that in the event of a cancellation the day before, you will be charged half of the fee.</p>
<p>私は、緊張して、肝心なことを言い忘れてしまった。 <i>Watashi wa, kinchō shite, kanjin na koto o ii wasurete shimatta.</i></p> <p>I was so nervous that I forgot to say something important.</p>	<p>グーグルは、何でも検索して探す事ができる。 <i>Gūguru wa nan demo kensaku shite sagasu koto ga dekiru.</i></p> <p>With Google you can look up and find anything.</p>
<p>彼は、ブログに自分の写真を掲載した。 <i>Kare wa, burogu ni jibun no shashin o keisai shita.</i></p> <p>He put up his own photo on his blog.</p>	<p>家の中を一通り探したが、財布は見つからなかった。 <i>Ie no naka o hitotoori sagashita ga, saifu wa mitsukaranakatta.</i></p> <p>I searched the house from top to bottom, but I couldn't find my wallet.</p>

この報告書に、ざっと目を通していただけますか。

Kono hōkokusho ni, zatto me o tooshite itadakemasu ka.

Could you glance over this written report?

これは、あくまでも、私の個人的な意見です。

Kore wa, akumade mo, watashi no kojīn-teki na iken desu.

This is in every respect my personal opinion.

VOCABULARY PHRASE USAGE

～に沿って(～にそって)

沿う is a verb that means "to go along something" or "to follow something." To use it in a physical sense, you could say 川に沿って進む(かわにそってすすむ), which means "to walk along a river." We can also use it in a figurative way, and you can say 資料に沿って説明する(しりょうにそってせつめいする), which means "to explain according to the documents" or 方針に沿って決める(ほうしんにそってきめる), which means "to make a decision following the policy."

ざっと一通り(ざっとひとつとおり)

ざっと is an adverb meaning "roughly." 一通り(ひとつとおり) literally means "from start to end" but doesn't mean "to go into detail." Both of them have a similar connotation, but when we use them together, they express the meaning "roughly from beginning to end."

あくまでも～

あくまでも is a combination of "あくまで + も". あくまで is an adverb meaning "absolutely" or "strictly," and も is a particle we use to emphasize the meaning of the word right before it. So we can use あくまで and あくまでも with almost the same meaning. In the sentence in the dialogue, これは、あくまでも、この提案内容に基づくお見積り額です, this word means "strictly" and it makes it clear that the estimate only applies to this proposal and is not effective once changes have been made.

肝心(かんじん)

肝 is the kanji meaning "liver," and 心 is the kanji meaning "heart." Because the liver and heart are very important organs to people, the word 肝心 means "something very important." We use it as a *na*-adjective.

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is Set Phrases Frequently Used in a Business Setting
社内で検討して、後日改めて、ご連絡いたします。

"Our company will consider this and we will contact you at a later date."

We often use this phrase at the end of a meeting when we don't want to make a conclusion right then and wish to discuss it further before giving our final response.

We often use 社内で検討する(しゃないでけんとうする) as a set phrase to refrain from having to give our final decision and obtaining more time to consider a proposal. There is a similar expression, 社内へ持ち帰る(しゃないへもちかえる), which literally means "to take the proposal back to the company." We can also use it to mean "to discuss the proposal within the company."

後日(ごじつ) means "on a later day" and 改めて(あらためて) means "at another time." So both of them have a similar meaning, but we often use them together as a set phrase.

Other Variations

1. この件は、社内へ持ち帰らせていただき、後日改めて、ご連絡いたします。
このけんは、しゃないへもちかえらせていただき、ごじつあらためて、ごれんらくいたします。
"We'll discuss this issue with the company, and I will contact you about it in a few days."
2. 上司と相談のうえ、後日、お返事いたします。
じょうしとそうだんのうえ、ごじつ、おへんじいたします。
"I will get back to you on this in a few days after consulting my boss."

今までのところで、何かご質問ありますか。

"Do you have any questions up to now?"

We often use this expression to stop your presentation in the middle and ask those watching whether they have any questions so far. ところ indicates a certain point in time, so 今までのところ means "so far."

Other Variations:

1. ここまでで、ご質問がありましたら、お願いします。
ここまでで、ごしつもんがありましたら、おねがいです。
"If you have any questions up until this point, please feel free."

内容に変更があった場合は、金額も変更になりますので、ご了承ください。
"Therefore, if there's a change in the contents, the price will also change. Please understand this."

We often use the phrase **ご了承ください(ごりょうしょうください)** to make someone take note of something. **了承する** means "to accept that a situation exists." For example, when you want to alert that you can't exchange money, you would say, **両替はできませんので、ご了承ください。**

We often use it with the word **あらかじめ**, meaning "beforehand."

For Example:

1. **返品はお受けできませんので、ご了承ください。**
へんぴんはおうけできませんので、ごりょうしょうください。
"Please note that we do not accept product returns."
2. **このキャンペーンは来週末までとなっております。あらかじめご了承ください。**
このキャンペーンはらいしゅうまつまでとなっております。あらかじめごりょうしょうください。
"Please be reminded that this campaign runs until next weekend."